


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Dwustronne tłumaczenia ustne polsko-angielskie (konsekwentne z notowaniem)		8.0.13266	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	komunikacyjno-tłumaczeniowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Małgorzata Godlewska; dr hab. Hadrian Lankiewicz, profesor uczelni			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - czynny udział w zajęciach,	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - przygotowanie do zajęć obejmujące	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		przygotowanie pracy projektowej	
Liczba godzin		Razem: 60 godzin = 2 ECTS.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		Semestr 6:	
		30 godzin - udział w zajęciach,	
		10 godzin - przygotowanie pracy projektowej lub	
		prezentacji,	
		10 godzin - przygotowanie do kolokwium i	
		uczestniczenie w nim.	
		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- angielski	
		- polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		Formy zaliczenia	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja	
		- zaliczenie ustne	
		Podstawowe kryteria oceny	
		30% oceny – czynny udział w zajęciach, przygotowanie do zajęć.	
		70% oceny – ustny projekt tłumaczeniowy	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	aktywne uczestnictwo w zajęciach	praca projektowa	
	Wiedza		
K_W06	+	+	
	Umiejętności		
K_U01	+	+	
K_U02	+	+	
K_U09	+	+	
K_U11	+	+	
K_U13	+	+	
	Kompetencje społeczne		
K_K01	+	+	
K_K03	+	+	
K_K04	+	+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Znajomość języka angielskiego i języka polskiego.

B. Wymagania wstępne

Wiedza z zakresu gramatyki praktycznej języka angielskiego, znajomość języka angielskiego na poziomie co najmniej B2 pozwalającym na uzyskanie założonych efektów kształcenia. Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty uczenia się.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest nauczenie studentów sporządzania notatek do tłumaczenia konsekwentnego w sytuacji zbliżonej do rzeczywistych warunków pracy tłumacza; wykształcenie umiejętności translacyjnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski w zakresie konsekwentnych tłumaczeń ustnych metodą notowania; utrwalenie i poszerzenie słownictwa z języka angielskiego, kształcenie umiejętności szybkiej reakcji na zdarzenia językowe wraz z dokonywaniem najbardziej prawidłowych wyborów strategicznych.

Treści programowe

Ćwiczenia praktyczne w zakresie konsekwentnych tłumaczeń ustnych metodą notowania z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski. Tłumaczenie tekstów audiowizualnych, w tym wystąpień publicznych, przemówień, wiadomości, ogłoszeń, wywiadów, audycji. Ćwiczenia w rozpoznawaniu struktury tekstu i wydobywania kluczowych elementów informacji. Dokonywanie streszczenia tekstu w języku polskim i angielskim. Poznawanie systemów prowadzenia notatek i tworzenie spersonalizowanego systemu notowania.

Wykaz literatury

Literatura podstawowa:

- Korzeniowska, A., P. Kuhlaczak (2006) Successful Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.
- Wybrane przez prowadzącego oraz studentów w ramach prezentacji teksty audiowizualne do tłumaczenia ustnego, np. reklamy i ogłoszenia z prasy polskiej i anglojęzycznej, fragmenty wiadomości, konferencji, wystąpień publicznych
- Chmiel, A., Janikowski, P. Dydaktyka tłumaczenia ustnego, Katowice 2015
- Gillies A., Sztuka notowania: poradnik dla tłumaczy konferencyjnych, Kraków 2007

Literatura uzupełniająca:

- Kozłowska-Douglas, Ch. (1998) Difficult Words In Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.
- Gillies A., Tłumaczenie ustne: poradnik dla studentów, Kraków 2001
- K. Hejrowski: Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Wydawnictwo Naukowe PWN. Warszawa 2004.
- A. Z. Kielar: Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne. Wydawnictwo PAN Wrocław 1988.
- Waliczak, B., Conference Interpreting. Tłumaczenie ustne, Kraków, 2004.
- Gillies, A., Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy. Tertium: Kraków, 2007.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W06
K_U01, K_U02, K_U09, K_U11, K_U13
K_K01, K_K03, K_K04

Wiedza

Student:
K_W06 - ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w obszarze specjalności komunikacyjno-translatorycznej.

Umiejętności

K_U01, K_U02, K_U09, K_U11, K_U13

Student:

K_U01 - potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych.

K_U02 - posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa

K_U09 - formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię

K_U11 - posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (zarówno ogólnych, jak i specjalistycznych) i wystąpień ustnych sformułowanych w językach: polskim, niemieckim i angielskim.

K_U13 - potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K03, K_K04

Student:

K_K01 - jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych

K_K03 - efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania;

K_K04 - ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu.

Kontakt

malgorzata.godlewska@ug.edu.pl